

【传世经典 文白对照】

〔晋〕陈寿撰

栗平夫 武彰 译

三国志



中华书局

【传世经典 文白对照】

三国志

〔晋〕陈寿 撰 栗平夫 武彰 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

三国志/[晋]陈寿撰;栗平夫,武彰译.—北京:中华书局,2007.4

ISBN 978-7-101-05621-1

I. 三… II. ①陈…②栗…③武… III. ①中国古代史-三国时代-纪传体②三国志-译文 IV. K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第045224号

-
- | | |
|------|--|
| 书 名 | 三国志(全五册) |
| 撰 者 | [晋]陈 寿 |
| 译 者 | 栗平夫 武 彰 |
| 责任编辑 | 王 军 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2007年4月北京第1版
2007年4月北京第1次印刷 |
| 规 格 | 开本/880×1230毫米 1/32
印张55¼ 插页10 字数1230千字 |
| 印 数 | 1-10000册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-05621-1 |
| 定 价 | 92.00元 |
-

出版说明

《三国志》是我国著名史学家陈寿撰写的史学名著，记载了从魏文帝黄初元年(220)到晋武帝太康元年(280)魏、蜀、吴三国鼎立时期的历史。全书共 65 卷，其中《魏书》30 卷，《蜀书》15 卷，《吴书》20 卷，是一部纪传体史书，与《史记》、《汉书》、《后汉书》并称为“前四史”。《后汉书》的作者范曄是南朝刘宋人，成书时间晚于《三国志》一百多年，《三国志》实际是“二十四史”中紧承《史记》、《汉书》的第三部史著。

陈寿(233 - 297)，字承祚，蜀汉巴西郡安汉县(今四川南充)人。陈寿从小好学，“聪慧敏识，属文富艳”，曾从蜀汉的著名史学家谯周学习，研读《尚书》、《春秋》等经史著作，尤精于《史记》、《汉书》，这为他后来撰写《三国志》打下了很好的基础。蜀汉被灭后，陈寿以亡国之臣的身份入魏。他历仕蜀汉、曹魏、西晋三朝，曾任东观秘书郎、散骑黄门侍郎、著作郎、平阳侯相、治书侍御史等职，一生仕途坎坷，官位不显，所以《华阳国志·陈寿传》说：“位望不充其才，当时冤之。”

吴平之后，陈寿始“鸠合三国史，著魏、吴、蜀三书六十五卷，号《三国志》”。《三国志》写成后，曾在士大夫间流传，立刻就得到了人们的认可，“时人称其善叙事，有良史之才”。当时人夏侯湛正在修《魏书》，见到陈寿的《三国志》，便将自己的书毁掉，不再继续撰写。朝廷重臣张华非常欣赏陈寿，

认为他的史才要超过司马迁、班固，准备将修《晋书》的事情托付给他。陈寿去世后，晋惠帝下诏，令河南尹、洛阳令到陈寿家抄录《三国志》。《三国志》得到官方的认可，正式流传。

《三国志》之所以备受推崇，是因为它有许多突出的优点。

一、体例创新

在陈寿之前，司马迁的《史记》贯穿古今，是第一部纪传体史书；班固的《汉书》，则是一部纪传体的断代史。如何为同时并立的三国修史，是陈寿面临的新问题，于是他另辟蹊径，分作《魏书》、《蜀书》、《吴书》为三国各自修史，然后合为一书，总其名为《三国志》，非常巧妙地解决了这个难题。这充分显示了陈寿的史才，同时也使《三国志》成为“二十四史”中别具一格的史书。

二、承上启下，颇费苦心

首先，陈寿修《三国志》，眼光未局限于三国，而是上接汉末，为董卓、袁绍、袁术、吕布等人立传。这是很有见地的作法，因为讲三国的历史离不开汉末的历史，离不开当时的这些风云人物，如果缺了汉末群雄在历史大舞台上的表演，轰轰烈烈的三国历史不知要减色到什么程度。其次，陈寿修《三国志》是在吴平之后，大体上是当代人修当代史。西晋统治者司马氏是取代曹魏登上帝位的，只有承认曹魏的正统地位，才可以证明取代者司马氏的正统。因此，陈寿虽分为魏、蜀、吴三国修史，但以《魏书》为主，即所谓以魏为正统。魏的君主依帝王例立本纪，蜀、吴的君主则降低一格，分别立传。另外，在遣词用字、人物的称谓上也体现出这种区别，如称曹魏君主为帝，蜀君主称先主、后主，吴则称吴主或径称其名等。以魏为正统，是陈寿颇受非议的地方，但这却是陈寿的无奈之举。而实际上从修史体例来说，他是将蜀、吴二国当作与魏并列的王朝来处理的，蜀、吴二国君主的传记，都是以

本纪的体例来写的，即以编年为序来记述传主的言行事迹，并以此为纲来记述一朝的政治、经济、文化等方方面面的重大事件。这些都说明了陈寿的苦心。

三、取材谨严，剪裁得当，坚持以求实的态度修史

陈寿修《三国志》，可供他选用参考的资料，有魏王沈的《魏书》、鱼豢的《魏略》，吴韦昭的《吴书》等，还有他自己掌握的蜀国资料。他在史料的选用取舍上非常用心，皆再三审慎斟酌后才予采用。清代学者赵翼在批评陈寿的同时，也不得不承认他“剪裁斟酌处，亦自有下笔不苟者，参订他书而后知其矜慎也”，并列举大量例证说明他在资料选用上的剪裁得当。

四、叙事生动简洁，语言洗练干净，评论中肯得当

如果与《史记》那样的极品相比，《三国志》整体上的文采确是略逊一筹，然而在具体章节上，却不乏精彩的描写。比如赤壁之战，陈寿将相关史料分别放在《魏书·武帝纪》、《蜀书·先主传》、《蜀书·诸葛亮传》、《吴书·吴主传》、《吴书·周瑜传》、《吴书·鲁肃传》等几个纪传中，通过各有侧重的描写，把赤壁之战渲染得有声有色，尤其其中吴蜀双方、各自的君臣之间的对话，非常传神。所以宋代史学家司马光修《资治通鉴》时，对于这段历史，基本采用了《三国志》的记述，有些地方如《蜀书·诸葛亮传》所载诸葛亮与孙权的对话，几乎全文照录，这也从侧面证明了陈寿文字功夫的精到。又他在纪传后面的评论，不仅颇具文采，而且大都贴切公允，寓意深刻，堪称点睛之笔。

当然，《三国志》也有一些不足之处。比如有纪传而无志。《史记》、《汉书》皆有志，《三国志》无志，可能有社会动乱不已、资料不足等多种原因，但一部完整的纪传体史书无志，不能不说是一个大的缺憾。另外，作为史书来说，应该给后人尽量多地留下有价值的资料。这一点陈寿做得有些不够，

一些重要历史人物的传记资料很少，与传主的身份地位很不相称。如关羽、张飞、赵云，乃是蜀汉的开国元勋，而《蜀书·关羽传》仅一千二百余字，《蜀书·张飞传》仅八百余字，《蜀书·赵云传》仅四百余字。又如徐幹、陈琳、应瑒、阮瑀等建安七子，皆未立专传，只附记在《魏书·王粲传》中。这其中也有资料不足的原因。陈寿和《三国志》最受垢病的地方是对曹氏、司马氏等统治者隐恶溢美，曲笔回护，如司马氏篡权弑主一事就未置一词。陈寿作为晋人，让他直指甚至揭露当朝者的丑恶行径是不现实的，有时甚至还要为他们粉饰，对他来说，这也是无奈之举。

陈寿《三国志》不仅在史学史上占有重要的地位，在文学史上也有着突出贡献。作为记载三国时代最原始的资料，它为后代有关三国的文学作品，特别是《三国演义》的创作提供了历史框架和第一手素材。

本书原文部分以中华书局 1959 年点校本《三国志》为底本，并参考了点校本出版后学界关于《三国志》的研究成果，订正了原书中的一些错误，从而保证了其学术可靠性、文字准确性。译文约请研究《三国志》的专家撰写，既忠实于原文，又流畅可读。因此，本书堪称目前较好的《三国志》文白对照本。相信广大读者在充分感受《三国志》原典魅力的同时，也能对三国那一段群雄纷争、波澜起伏的历史有更多更新的认识。

中华书局编辑部
2007 年 4 月

总目

一

【魏书】

武帝纪第一	(2)
文帝纪第二	(52)
明帝纪第三	(68)
三少帝纪第四	(88)
后妃传第五	(134)
董二袁刘传第六	(150)
吕布张邈臧洪传第七	(180)
二公孙陶四张传第八	(202)
诸夏侯曹传第九	(222)

二

【魏书】

荀彧荀攸贾诩传第十	(268)
袁张凉国田王邴管传第十一	(294)
崔毛徐何邢鲍司马传第十二	(328)

钟繇华歆王朗传第十三	(358)
程郭董刘蒋刘传第十四	(394)
刘司马梁张温贾传第十五	(444)
任苏杜郑仓传第十六	(472)
张乐于张徐传第十七	(508)
二李臧文吕许典二庞阎传第十八	(532)
任城陈萧王传第十九	(558)
武文世王公传第二十	(584)

三

【魏书】

王卫二刘傅传第二十一	(606)
桓二陈徐卫卢传第二十二	(632)
和常杨杜赵裴传第二十三	(666)
韩崔高孙王传第二十四	(690)

辛毗杨阜高堂隆传第二十五	(718)
满田牵郭传第二十六	(762)
徐胡二王传第二十七	(790)
王毌丘诸葛邓钟传第二十八	(816)
方技传第二十九	(860)
乌丸鲜卑东夷传第三十	(888)

四

【蜀书】

刘二牧传第一	(928)
先主传第二	(936)
后主传第三	(962)
二主妃子传第四	(974)
诸葛亮传第五	(980)
关张马黄赵传第六	(1004)

庞统法正传第七	(1018)
许麋孙简伊秦传第八	(1032)
董刘马陈董吕传第九	(1054)
刘彭廖李刘魏杨传第十	(1070)
霍王向张杨费传第十一	(1096)
杜周杜许孟来尹李譙郤传第十二	(1112)
黄李吕马王张传第十三	(1148)
蒋琬费祎姜维传第十四	(1168)
邓张宗杨传第十五	(1186)

五

【吴书】

孙破虏讨逆传第一	(1218)
吴主传第二	(1230)
三嗣主传第三	(1268)

刘繇太史慈士燮传第四	(1298)
妃嫔传第五	(1316)
宗室传第六	(1330)
张顾诸葛步传第七	(1346)
张严程阚薛传第八	(1380)
周瑜鲁肃吕蒙传第九	(1402)
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十	(1436)
朱治朱然吕范朱桓传第十一	(1470)
虞陆张骆陆吾朱传第十二	(1492)
陆逊传第十三	(1522)
吴主五子传第十四	(1554)
贺全吕周钟离传第十五	(1574)
潘濬陆凯传第十六	(1604)
是仪胡综传第十七	(1628)
吴范刘惔赵达传第十八	(1644)
诸葛滕二孙濮阳传第十九	(1652)
王楼贺韦华传第二十	(1692)

目 录

【魏书】(第一—三册)

魏书第一册

卷一 魏书一

武帝操 (2)

卷二 魏书二

文帝丕 (52)

卷三 魏书三

明帝叡 (68)

卷四 魏书四 三少帝

齐王芳 (88)

高贵乡公髦 (100)

陈留王奂 (120)

卷五 魏书五 后妃

武宣卞皇后 (136)

文昭甄皇后 (138)

文德郭皇后 (142)

明悼毛皇后 (146)

明元郭皇后 (146)

卷六 魏书六

董卓 (150)

李傕

郭汜

袁绍 (160)

子谭

子尚

袁术 (172)

刘表 (176)

卷七 魏书七

吕布 (180)

张邈 (182)

陈登 (188)

臧洪 (188)

陈容

卷八 魏书八

公孙瓒 (202)

陶谦 (208)

张杨 (210)

公孙度 (212)

子康 (212)

康弟恭 (214)

康子渊 (214)

张燕 (216)

张绣 (218)

张鲁 (218)

卷九 魏书九

夏侯惇 (222)

韩浩 (224)

史涣 (224)

夏侯渊 (226)

曹仁 (230)

弟纯	(234)
曹洪	(236)
曹休	(238)
子肇	(240)
曹真	(240)
子爽	(244)
羲	
训	
何晏	
邓飏	
丁谧	
毕轨	
李胜	
桓范	
夏侯尚	(250)
子玄	(252)

魏书第二册

卷十 魏书十

荀彧	(268)
子恽	(280)
孙彪	(280)
孙冀	(280)
荀攸	(280)
贾诩	(286)
卷十一 魏书十一	
袁涣	(294)
张范	(298)
弟承	

凉茂	(300)
国渊	(302)
田畴	(304)
王脩	(310)
邴原	(314)
管宁	(316)
王烈	(316)
张旌	(324)
胡昭	(326)

卷十二 魏书十二

崔琰	(328)
毛玠	(332)
徐奕	(338)
何夔	(340)
邢颙	(344)
鲍勋	(346)
司马芝	(350)
子岐	(356)

卷十三 魏书十三

钟繇	(358)
子毓	(364)
华歆	(368)
王朗	(372)
子肃	(382)
孙叔然	

卷十四 魏书十四

程昱	(394)
孙晓	(400)
郭嘉	(404)

董昭	(408)
刘晔	(420)
蒋济	(428)
刘放	(438)
孙资	(440)
卷十五 魏书十五	
刘馥	(444)
司马朗	(448)
梁习	(452)
张既	(454)
温恢	(462)
贾逵	(464)
卷十六 魏书十六	
任峻	(472)
苏则	(474)
杜畿	(478)
子恕	(482)
郑浑	(500)
仓慈	(504)
卷十七 魏书十七	
张辽	(508)
乐进	(514)
于禁	(516)
张郃	(520)
徐晃	(526)
朱灵	(530)
卷十八 魏书十八	
李典	(532)
李通	(534)